
האוניברסיטה העברית בירושלים

סילבוס

תרגום השבעים לספר יהושע - 21810

תאריך עדכון אחרון 22-08-2023

נקודות זכות באוניברסיטה העברית: 4

תואר: מוסמך

היחידה האקדמית שאחראית על הקורס: מקרא

השנה הראשונה בתואר בה ניתן ללמוד את הקורס: 0

סמסטר: שנתי

שפת ההוראה: אנגלית

קמפוס: הר הצופים

מורה אחראי על הקורס (רכז): מיכאל סיגל

דוא"ל של המורה האחראי על הקורס: Michael.Segal@mail.huji.ac.il

שעות קבלה של רכז הקורס: יום ב' 13:15 - 14:15

מורי הקורס:

תאור כללי של הקורס:

קריאה במבחר פרקים מתרגום השבעים לספר יהושע, בהשוואה לעדי נוסח אחרים של הספר (בעיקר נוסח המסורה). נתמקד בשאלות של ביקורת הנוסח, פרשנות, טכניקת תרגום, וההתפתחות הספרותית של ספר יהושע.

מטרות הקורס:

- (1) להכיר את אופיו של תרגום השבעים, כולל טכניקת התרגום;
- (2) לרכוש את הכלים הבסיסיים לניתוח טקסטואלי-פילולוגי של המקרא (כולל צרגום השבעים);
- (3) לעמוד על היבטים טקסטואליים, פרשניים, וספרותיים-ביקורתיים של ספר יהושע, לאור תרגום השבעים.

תוצרי למידה

בסיומו של קורס זה, סטודנטים יהיו מסוגלים:

- לבחון את הטקסט המקראי ע"פ השיטה הפילולוגית-טקסטואלית
- לדון ביסודיות בטקסט המקראי ובבעיות הפרשניות העולות בקריאתו
- לפרש את הכתובים המקראיים בעזרת פרשנים קודמים (מסורתיים וביקורתיים)
- לשפוט את היתרונות והחסרונות של פירושים/פרשנים ספציפיים
- לנסח את המסקנות האלה בבהירות בכתב ובע"פ

דרישות נוכחות (%) :

80

שיטת ההוראה בקורס: קריאה צמודה בשיטת 'הקורא הראשי'.

רשימת נושאים / תכנית הלימודים בקורס:

- קריאת מבחר פרקים מתרגום השבעים לס' יהושע, כולל:
- יהושע א-ב
- יהושע ה-ו
- יהושע ח-ט
- יהושע כ
- יהושע כד

חומר חובה לקריאה:

Read one of the following introductory essays for the first or second class.

עמנואל טוב, "תרגומים יווניים" בתוך אנציקלופדיה מקראית כרך ח, עמ' 774-830.

E. Tov, "The Septuagint," in *Mikra (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum, Section Two, I*; ed. M. J. Mulder; Assen-Maastricht and Philadelphia: Fortress Press/Van Gorcum, 1988), 161-88.

חומר לקריאה נוספת:

מהדורות EDITIONS

1. A.E. Brooke and N. McLean (eds.), *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint. Volume 1. The Octateuch. Part IV. Joshua, Judges, and Ruth* (Cambridge, 1917).
2. M.L. Margolis (ed.), *The Book of Joshua in Greek according to the Critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses. Parts I-IV: Joshua 1:1-19:38* (Publications of the Alexander Kohut Memorial Foundation; Paris: Geuthner, 1931-1938); *Part V: Joshua 19:39-24:33, with Preface by E. Tov* (Philadelphia: Annenberg Research Institute, 1992)
3. A. Rahlfs, *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, vol. 1: Leges et historiae* (Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1935)

מילונים LEXICA

1. H. G. Liddell and Robert Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon* (new ed. revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones; with the assistance of Roderick McKenzie, and with the cooperation of many scholars; Oxford: Clarendon...)
2. T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Louvain, 2009)
- J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie (eds.), *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (with the collaboration of G. Chamberlain; Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1992-1996).

ספרי דקדוק GRAMMARS

H. St. John Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint* (Hildesheim/New York: G. Olms; 1978). Originally published as: Vol. 1, *Introduction, Orthography, and Accidence* (Cambridge: Cambridge University Press, 1909).

Bernard A. Taylor, *The Analytical Lexicon to the Septuagint: A Complete Parsing Guide* (Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1994).

קונקורדנציה CONCORDANCES

E. Hatch and H.A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books)* (Oxford : Clarendon Press, 1897-1906).

E. dos Santos, An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint (Jerusalem : Dugith, [1973]).

T. Muraoka, Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint Keyed to the Hatch-Redpath Concordance (Grand Rapids, Mich.: Baker, 1998).

PROGRAMS COMPUTER תוכנות מחשב

- Accordance
- Bible Works
- Logos

TRANSLATIONS ENGLISH תרגומים לאנגלית

Sir Lancelot Charles Lee Brenton, The Septuagint Version of the Old Testament, According to the Vatican Text, Translated into English (London: S. Bagster and Sons, 1844).

Albert Pietersma and Benjamin G. Wright, A New English Translation of the Septuagint (Oxford: Oxford University Press, 2007).

PDF version: <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/Joshua>: <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/06-iesous-nets.pdf>

Introductions ספרי מבוא

1. *H. Swete, An Introduction to the Old Testament in Greek (rev. by R Ottley. with an appendix containing the Letter of Aristeas ed. by H. St.J. Thackeray; Cambridge: Cambridge University Press, 1914*

2. *Karen H. Jobes and Moisés Silva, Invitation to the Septuagint (Grand Rapids: Baker, 2000).*

Emanuel Tov, The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research (3rd ed. completely revised and expanded; Winona Lake: Eisenbrauns 2015).

General Studies on the text of Joshua

1. *S. Holmes, Joshua: The Hebrew and Greek Texts (Cambridge: Cambridge University Press/New York: Putnam, 1914)*

2. *D. Barthélemy, Critique textuelle de l'Ancient Testament, I: Josué, Judges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther (OBO 50/1; Fribourg-Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982)*

3. *L.J. Greenspoon, Textual Studies in the Book of Joshua (HSM 28; Chico: Scholars, 1983)*

4. *Michaël N. van der Meer, Formation and Reformulation: The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses (VTSup 102; Leiden/Boston: Brill).*

Septuagint of Joshua

5. *H.M. Orlinsky, "The Hebrew Vorlage of the Septuagint in the Book of Joshua," in*

-
- Congress Volume. Rome 1968 (VTSup 17; Leiden: Brill, 1969), 187–195
6. E. Tov, "Midrash-Type Exegesis in the LXX of Joshua," *RevB* 85 (1978), 50–61; repr. in idem, *The Greek and Hebrew Bible: Collected Essays on the Septuagint* (VTSup 72; Leiden: Brill, 1999), 153–164
7. Idem, "The Growth of the Book of Joshua in the Light of the Evidence of the LXX Translation," *Studies in Bible*, 1986 (*ScrHier* 31; Jerusalem: Magnes, 1986), 321–339; repr. in *The Greek and Hebrew Bible*, 385–396
8. A. Rofé, "Joshua 20: Historico-Literary Criticism Illustrated," in *Empirical Models for Biblical Criticism* (ed. J.H. Tigay; Philadelphia, 1985), 131–147
9. L. Mazor, *The Septuagint Translation of the Book of Joshua: Its Contribution to the Understanding of the Textual Transmission of the Book and its Literary and Ideological Development* (Ph.D. diss., Hebrew University of Jerusalem, 1994) [in Heb.]
10. J. Moatti-Fine, *Jésus (Josué): Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes* (Bible d'Alexandrie 6; Paris: Cerf, 1996)
11. S. Sipilä, *Between Literalness and Freedom: Translation Technique in the Septuagint of Joshua and Judges* (Publications of the Finnish Exegetical Society 75; Helsinki: Finnish Exegetical Society/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999)
12. M. Rösel, "The Septuagint-Version of the Book of Joshua," *SJOT* 16 (2002), 5–23
13. Kristin De Troyer, *Rewriting the Sacred Text: What The Old Greek Texts Tell Us about the Literary Growth of the Bible* (Text-critical Studies 4; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2003), 29–58

מרכיבי הציון הסופי :

מבחן מסכם בכתב/בחינה בעל פה 70 %

מצגת / הצגת פוסטר / הרצאה 30 %

מידע נוסף / הערות: